

Artículo [ES]

## Una mirada crítico-integradora a dos manuales para la enseñanza del español a sinohablantes

*A critical-integrative look at two spanish teaching manuals for sino-speakers*

Irina González Navarro<sup>a</sup> y Karel Pérez Ariza<sup>b</sup>

<sup>a</sup>Universidad Central Normal de China CCNU, Facultad de Lenguas Extranjeras, Hubei, Wuhan, República Popular China; <sup>b</sup>Instituto para la Enseñanza del Español ELP, Chongqing, República Popular China.

### RESUMEN

El presente artículo socializa una valoración crítica a dos de los manuales más empleados en el proceso de enseñanza- aprendizaje del español a estudiantes sinohablantes: *Nuevo Sueñas A1-A2* libro del alumno y *Español Moderno 1,2*, libro del alumno. Consecuentemente, su objetivo es ofrecer un análisis crítico de estos manuales desde la asunción de tres dimensiones y sus respectivos indicadores, los que responden a presupuestos teórico-metodológicos asumidos en el trabajo, posibilitando así, el análisis crítico desde una perspectiva más holística e integradora. El estudio realizado se sustentó en algunos aspectos abordados de análisis críticos precedentes y en los presupuestos teóricos-metodológicos que sustentan el enfoque comunicativo y la Didáctica desarrolladora, asumidos ambos en la presente investigación. Se empleó el análisis documental como método empírico y como métodos teóricos: el análisis-síntesis y la inducción-deducción. El resultado obtenido, reside en una propuesta de consideraciones generales para la elaboración de un nuevo manual de enseñanza-aprendizaje del español a estudiantes sinohablantes en el nivel A1.

**Palabras claves:** enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, español como lengua extranjera, enfoque comunicativo, manuales de enseñanza

### ABSTRACT

*This article presents a critical assessment of two of the most widely used textbooks in the teaching-learning process of Spanish to non-native Spanish speakers: Nuevo Sueñas A1-A2 Student's Book and Español Moderno 1, 2, Student's Book. Consequently, its objective is to offer a critical analysis of these textbooks based on the assumption of three dimensions and their respective indicators, which respond to theoretical and methodological assumptions assumed in the work, thus enabling critical analysis from a more holistic and integrative perspective. The study was based on some aspects addressed in previous critical analyses and on the theoretical and methodological assumptions that underpin the communicative approach and the Developmental Didactics, both assumed in the present research. Documentary analysis was used as an empirical method, and analysis-synthesis and induction-deduction were used as theoretical methods. The result obtained is a proposal of general considerations for the development of a new teaching-learning manual for Spanish-speaking students at level A1.*

**Keywords:** teaching-learning of foreign languages, Spanish as a foreign language, communicative approach, teaching manuals

**Recibido:** octubre 2024. **Aceptado:** agosto 2025

**Autores:** Irina González Navarro, profesora de Universidad Central Normal de China CCNU, ORCID: 0000-0002-3664-5906; Karel Pérez Ariza, profesor del Instituto para la Enseñanza del Español ELP, ORCID: 0000-0002-7650-7022.

**Correspondencia:** Irina González Navarro, irikagonzalez81@gmail.com; **Editor:** Qinfeng Zhang

## 1. Introducción

La enseñanza del español como lengua extranjera en China ha tenido un auge sin precedentes en los últimos años. A decir de Jingyuan (2021) desde el año 1952, ha experimentado cambios hasta la actualidad, no obstante, las dos etapas principales resultan de 1952 a 1999, en la que se experimenta su gradual desarrollo y a partir del 2000, año en el que inicia el amplio desarrollo que hoy se percibe.

El significativo aumento del número de estudiantes que, en la actualidad, optan por el estudio del español como segunda lengua en China, apoya la necesidad de prestar mayor atención a los recursos, métodos y medios que se utilizan para la enseñanza y aprendizaje de este idioma. A tono con ello, el presente estudio se centra en el análisis crítico de dos de los manuales más empleados para la enseñanza del idioma español como lengua extranjera: *Nuevo Sueñas A1-A2* libro del alumno y *Español Moderno 1,2*, libro del alumno, como manuales imprescindibles, de vital importancia y amplio uso por estudiantes y profesores.

Diversos autores, tanto en el ámbito nacional como internacional, han dedicado sus estudios a los manuales usados para la enseñanza del español a los estudiantes sinohablantes. En el presente artículo, se aluden algunos autores que coinciden en la selección de dos de estos manuales para los análisis críticos, siendo ellos: *Español Moderno* y *Nuevo Sueña*, seleccionados por su uso más frecuente en el proceso de enseñanza-aprendizaje del español en China. Tal es el caso de: Ruedas (1994); Galloso, Li y Garrido (2015) quienes han descrito la estructura y contenidos de algunos manuales, tomando como descriptores: funciones comunicativas, textos que se utilizan, habilidades a desarrollar, y algunos aspectos gramaticales. A nuestro juicio, aún quedan al margen en sus análisis y propuesta de descriptores los elementos socioculturales, aspecto de necesidad vital a incorporar en los textos que se seleccionen para el trabajo con los contenidos lingüísticos.

Por otra parte, González (2016); Yáñez (2020) dedican sus estudios a los enfoques metodológicos usados en los manuales para la enseñanza de idiomas extranjeros como segunda lengua, en ambos casos realizan análisis comparativos de metodologías y enfoques comunicativos más utilizados. Estos autores condicionan la necesidad de enriquecer la calidad de escritura de los manuales para la enseñanza del español teniendo en cuenta las demandas actuales del estudiante sinohablante. No obstante, sus reflexiones muestran brechas didácticas para lograr un enfoque comunicativo interactivo en el aprendizaje del español como segunda lengua.

Wang (2019), Morales y Cassany (2020) y Ávila (2021) dirigen su mirada al tratamiento de contenidos culturales en los manuales para la enseñanza del idioma español y su contribución al desarrollo de la competencia intercultural en los estudiantes. Estos autores concuerdan en una limitación latente: la limitada selección de países, culturas y costumbres en los manuales, además en la poca visibilidad y aprovechamiento que brindan los textos para enriquecer estos elementos. Todo a lo que hacen referencia en sus análisis alude a la necesidad de enriquecer el tratamiento a la diversidad de elementos en la cultura hispanohablante para el estudio del español de estudiantes chinos.

Desde otra mirada, Ran y López (2020), Li (2022), Alonso (2022) y Chen (2023) dedican sus estudios a la comparación de distintos elementos entre ambos manuales. Estos autores hacen mayor énfasis en el tratamiento a componentes como: el léxico, la gramática y los materiales y métodos usados para la escritura de los manuales en la enseñanza del español como lengua extranjera. Sin embargo, desde las limitaciones que advierten para el tratamiento a los componentes antes mencionados, sus propuestas didácticas, a nuestro criterio, aún son limitadas desde una concepción más integradora para la estructuración de los manuales, dado que, no conciben al texto como unidad básica que favorece la integración de los contenidos lingüísticos que analizan.

En concordancia con los análisis anteriores, los autores ponderan la necesidad de escritura y perfección de los manuales para la enseñanza del idioma español como lengua extranjera a estudiantes chinos. No obstante, aún quedan aspectos menos tratados desde sus críticas, sobre todo, en función de concebir el texto como unidad básica de la comunicación; que integre funcionalmente los contenidos lingüísticos formales (fonética, léxico, gramática, prosodia, ortografía y caligrafía). En este mismo orden, la crítica del

componente socio- cultural se analiza desde miradas muy específicas y fragmentadas, sin concebir al texto como facilitador de realidades contextuales o de situaciones comunicativas que concreten las costumbres y tradiciones de los países hispanohablantes en su totalidad.

Consecuentemente, los articulistas sobre la base de los criterios anteriores y el análisis realizado a los manuales: *Nuevo Sueñas A1-A2* libro del alumno y *Español Moderno 1,2*, libro del alumno pudieron identificar algunas limitaciones que afectan la efectividad de su uso:

- La estructuración de ambos manuales demanda un carácter más integrador en su concepción teórica metodológica. Teniendo en cuenta que, las unidades temáticas que se presentan aún no logran agrupar textos y/o situaciones comunicativas que favorezcan más el aprovechamiento de la situacionalidad para introducir e integrar los contenidos lingüísticos, en correspondencia con las funciones comunicativas que se quieren tratar.

- La concepción fonética en ambos manuales, aún no se logra de manera transversal en todas las unidades temáticas, de tal manera que se incorporen las casillas articulatorias de cada fonema y grafema a partir de un orden que se ajuste más a las peculiaridades y necesidades de los estudiantes chinos.

- Los contenidos caligráficos se encuentran desprovistos en los manuales, aspecto de vital importancia para la comprensión de textos escritos en letra cursiva y la redacción de documentos que requieran este tipo de letra.

- Fragmentado tratamiento de las habilidades comunicativas generales a desarrollar en los manuales, a partir de aún no lograr una adecuada selección de textos y situaciones comunicativas que permitan el tratamiento a los contenidos lingüísticos integrados en ejercicios y/o actividades.

- Escaso tratamiento a los componentes como la diversidad racial, igualdad de género, equidad y justicia social, prácticas culturales (tradiciones, habla y costumbres) en los textos e imágenes que se presentan en los manuales de español.

A tono con lo expuesto, el presente artículo tiene como objetivo: ofrecer una propuesta de consideraciones en torno a la elaboración de un nuevo manual de enseñanza-aprendizaje del idioma español como lengua extranjera para estudiantes chinos.

## 2. Presupuestos teóricos-metodológicos que sustentan el análisis de los manuales

El análisis de los manuales se realizó desde los presupuestos teóricos y metodológicos de la Didáctica desarrolladora, la que se sustenta en la concepción sociohistórico-cultural del desarrollo psíquico Vigotski, (1987), Fariñas, (2019) y del aprendizaje significativo Ausubel (1999). Desde esta perspectiva se parte del reconocimiento del papel determinante de lo social, por estar la formación del sujeto, condicionada histórica y culturalmente. En ese sentido, el sujeto que aprende es el centro del proceso de enseñanza-aprendizaje y el profesor es quien dirige ese proceso, a partir del conocimiento profundo de las características del estudiante y del contenido de enseñanza, propiciando el carácter desarrollador del referido proceso.

El enfoque comunicativo e interactivo del aprendizaje de las lenguas y en particular, de las extranjeras, constituye otro sustento didáctico asumido. Desde esta posición teórico-metodológica se pondera más la didáctica del habla que la de la lengua, por tener como finalidad el desarrollo de la competencia comunicativa de los estudiantes. De allí que en su centro de atención esté el tratamiento a las habilidades lingüísticas generales Roméu (2018) y se conciba al texto como unidad básica de la comunicación, por integrar funcionalmente los contenidos lingüísticos formales (fonética, léxico, gramática, prosodia, ortografía y caligrafía).

Consecuentemente, el estudio realizado se basó en dimensiones e indicadores que responden a los presupuestos teórico-metodológicos asumidos, posibilitando un análisis crítico más integral de los manuales.

Para ello, los autores del presente estudio, elaboraron las siguientes dimensiones e indicadores:

*Enfoque teórico- metodológico en que se sustentan*

- Tratamiento de las habilidades comunicativas generales (selección de los textos para el tratamiento de los contenidos lingüísticos (fonéticos, léxicos, gramaticales, prosódicos, ortográficos y caligráficos).
- Elaboración de situaciones comunicativas, a partir, de la precisión de la función comunicativa a tratar.
- *Estructuración*
- Forma de concebir el tratamiento de los contenidos lingüísticos y socioculturales; con énfasis en: introducción del contenido (si concibe actividades o situaciones para que el alumno se apropie del nuevo contenido y cómo lo hace (textos, situaciones comunicativas))
- Tipo de actividades diseñadas para la consolidación de los contenidos y autoevaluación de los estudiantes.
- *Tratamiento a lo socio-cultural de los países hispanohablantes*
- Tratamiento a la diversidad racial y étnica, igualdad de género, equidad y justicia social, prácticas culturales (tradiciones, habla y costumbres)

En lo adelante, el presente artículo muestra un análisis crítico- desde la valoración de las dimensiones e indicadores antes citados- en dos de los manuales para la enseñanza del español, seleccionando: *Nuevo Sueñas A1 - A2* libro del alumno y *Español Moderno 1,2*, libro del alumno, por ser estos, los que en la actualidad son más usados en las aulas para la enseñanza aprendizaje del español a los estudiantes chinos.

### 3. Enfoque teórico-metodológico en que se sustentan

Analizando el manual *Nuevo Sueñas A1-A2*, se pudo constatar que las habilidades comunicativas (hablar, leer, escribir y escuchar) son trabajadas en cada capítulo, aunque, cabe señalar que se presta menos atención a la expresión escrita. En su concepción general, las actividades y ejercicios van dirigidos a una habilidad específica, de forma independiente en cada caso, lo que indica que de manera general no se integran las habilidades comunicativas en el trabajo de cada ejercicio. Comprobamos que el enfoque que se utiliza en la totalidad de sus capítulos para la realización de estos ejercicios, está dirigido más a la ejecución práctica y a la repetición memorística de palabras. Ello limita su concepción e instrumentación de forma integradora, como exige el enfoque comunicativo

El tratamiento al vocabulario, por lo general, se realiza a partir de una sección dedicada a ello en la unidad temática o por actividad. Sin embargo, no todas las palabras que se orientan guardan relación entre sí y en ocasiones, no responden al contenido de los textos que se emplean en la unidad temática, por lo que, de manera general, el tratamiento a este componente lingüístico se realiza de forma predominantemente descontextualizada y memorística, lo que repercute negativamente en su comprensión y posterior, inserción en la actividad comunicativa de forma eficiente y significativa.

El trabajo ortográfico en este manual resulta casi nulo, aspecto considerablemente negativo, ya que los conocimientos ortográficos intervienen en la comprensión (lectora y auditiva) y expresión (oral y escrita). Por lo que, consecuentemente el dominio del habla, se ve afectado por la incorrecta pronunciación de las palabras, al desconocer la sílaba tónica y/o reglas generales de acentuación; ello, por supuesto, genera efectos negativos en el dominio de la escucha. Por su parte, el dominio de la lectura y la expresión escrita se ven afectadas por el escaso dominio de los contenidos ortográficos. En este mismo orden, vemos el trabajo caligráfico como aspecto desprovisto en este manual.

A pesar de lo expuesto, es oportuno reconocer como mérito del manual *Nuevo Sueñas*, la diversidad y cantidad de actividades propuestas, las que responden al tema seleccionado para cada unidad temática y contienen múltiples ejercicios para el tratamiento a la gramática, a la ortografía y al léxico. No obstante, una limitación relacionada con este aspecto a juicio de los autores del presente estudio, está en no lograr suficientemente la integralidad en el tratamiento a las funciones comunicativas, a partir de concebir al texto como unidad básica, que propicie la ejecución de las actividades o ejercicios para el tratamiento a la gramática, a la ortografía y al léxico, es decir, el texto como núcleo integrador de los contenidos.

En esta misma lógica de pensamiento, el manual *Nuevo Sueñas A1-A2*, presenta variadas situaciones comunicativas, pero no en todos los casos, estas situaciones comunicativas logran precisión de las habilidades que quieren desarrollar, además, de no ser generadas por un texto; o por una imagen que refleje y proporcione al estudiante la realización de deducciones o generalizaciones lógicas del contenido. En esencia, que logren desde la contextualización, lo más real posible, integrar las funciones comunicativas.

Así mismo, aludimos que la variedad de situaciones comunicativas utilizadas en este manual, no logran suficientemente implicar e ilustrar, el tratamiento a los elementos de la comunicación de manera integrada. No logran aún, una representación precisa de la necesidad que demanda el estudiante chino, de llevar a su contexto más cercano cada situación, lograr una integración de habilidades comunicativas en cada momento de la expresión oral.

Al analizar el manual *Español Moderno 1, 2* se aprecia que el tratamiento a las habilidades comunicativas se realiza a partir de ejercicios y tareas, pero igualmente resulta predominantemente fragmentado. Cabe destacar que, se abordan con frecuencia contenidos lexicales, gramaticales y ortográficos, aunque se enfatiza más en los dos primeros, por lo que hacia esa dirección se dirige la mayor cantidad de ejercicios, los que ocupan una significativa parte de la totalidad del manual.

El tratamiento del vocabulario se realiza a partir de la concepción de una sección específica en cada unidad temática, pero no todas las palabras guardan relación entre sí y ocasiones, tampoco responden al contenido semántico de los textos tratados. La ortografía por su parte, solo se trabaja en las dos primeras unidades del tomo 1 del manual, con énfasis en reglas para el uso de mayúsculas y minúsculas y las reglas generales de acentuación. De allí que refleje una situación similar al primer manual previamente analizado.

Por otra parte, vemos que la práctica de la caligrafía está ausente en todos los tomos de este manual, sobre todo, en el primero en el que se inicia la escritura de los grafemas. Este aspecto requiere de mayor nivel de atención y sistematicidad, pues no solo interviene en la expresión escrita, sino también en la comprensión lectora, pues muchos documentos son realizados con la letra cursiva y no, únicamente con la tipográfica. En síntesis, esta constituye una carencia común en los manuales de enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera para estudiantes sinohablantes, que debe ser atendida.

En el caso de la utilización de textos y situaciones comunicativas es relevante que, en los primeros tomos (1 y 2) se utilizan dos textos para el trabajo en la unidad, los que en ocasiones no guardan relación estrecha en su temática, además de que no constituyen un texto único que propicie integrar todos los ejercicios, sigue siendo fragmentada la idea de mostrar textos con la mera necesidad de que los estudiantes lean o hagan ejercicios aislados de gramática. Por lo cual, se considera que la selección de los textos, aún no es la adecuada para alcanzar el desarrollo de funciones comunicativas generalizadoras y lograr la transversalidad de la idea en cada uno de los contenidos que se trabajan en las unidades de este manual.

En ese sentido, se coincide con las ideas expresadas por Galloso, Lin y Garrido (2015) cuando refieren, la ausencia de actividades orientadas a la comunicación en situaciones significativas, del contexto real de los sinohablantes. En consonancia, se considera que las explicaciones y actividades suelen ser poco significativas y descontextualizadas, lo que limita su comprensión y tiende a la formalidad y poca eficiencia del proceso de enseñanza-aprendizaje.

Atendiendo a otra carencia del mencionado manual está relacionada con el uso de las situaciones comunicativas reales para los estudiantes chinos, es por ello, que creemos primordial la enseñanza para aprender a desenvolverse en situaciones como las de ir a comprar, pedir información en una oficina o lugar de trámites turísticos o de embajada, o conversar sobre una experiencia pasada, por ejemplo. Español moderno intenta introducir ejercicios que fomenten la comunicación de manera más abarcadora, pero el enfoque comunicativo destaca por la ausencia de integración de elementos comunicativos.

Por lo anteriormente expuesto, la enseñanza del español a sinohablantes requiere de manuales en los que se concrete, de forma más adecuada los presupuestos teóricos y metodológicos del enfoque comunicativo, lo que significa, entre otras cosas, en una mayor contextualización de las funciones comunicativas en el entorno didáctico. Ello contribuirá a transitar de una enseñanza-aprendizaje de la lengua

a una enseñanza-aprendizaje del habla y por ende, que los estudiantes logren ser usuarios eficientes de la lengua española.

#### 4. Estructuración de los manuales

En nuestra opinión, en el manual *Nuevo Sueña A1-A2* la primera parte o capítulo 0, se analiza de manera independiente puesto que, nos presenta desde su concepción la fonética como elemento base para la pronunciación de sonidos del idioma español, primero el alfabeto, su escritura y pronunciación en letras cursivas y de molde. Luego la pronunciación de combinaciones silábicas que transitan por los diferentes niveles de articulación, en este acápite se podría profundizar más en las casillas articulatorias de cada fonema, además aún pudiera presentarse mayor cantidad de ejercicios que ayuden al estudiante a la diferenciación, automatización y corrección de los fonemas.

De igual manera, estos ejercicios no se encuentran en las restantes unidades del manual. Por último, se analizan reglas de fonética de gran valor para el aprendizaje del español, no obstante, podrían ilustrar más ejemplos o ejercicios donde se apliquen estas reglas.

De manera general, esta parte, llamada 0, del manual *Nuevo Sueña*, resulta importante para el aprendizaje de los estudiantes, pero podría tener una mirada más amplia y un tratamiento transversal en todos los capítulos o ámbitos posteriores. Demostrados a través de ejercicios variados para la corrección de los fonemas que permitan al estudiante sistematicidad en la pronunciación.

Las secciones que se conciben en este manual, se pueden considerar suficientes, si de cantidad de capítulos y ejercicios hablamos. Sin embargo, la concepción de los contenidos lingüísticos y socioculturales para introducir nuevos conocimientos e informaciones, desde un texto único que propicie integrar todos los ejercicios, sigue siendo fragmentada, se utilizan en ocasiones hasta dos textos diferentes que hablan del tema, además los ejercicios no siempre se refieren al mismo texto, están concebidos para el desarrollo de las habilidades lingüísticas, pero de manera aislada.

Así mismo, las imágenes que se ilustran para las actividades, no siempre son lo más reales posible, ni representan culturalmente la diversidad que se pretende.

Los ejercicios que se orientan al estudiante, ciertamente son variados, pero en su variedad pierden la intención integradora de consolidar los contenidos de aprendizaje en el capítulo. No se encuentran ejercicios para que el estudiante autoevalúe lo aprendido.

En el manual *Español Moderno 1, 2* la estructuración es concebida de la siguiente forma: la fonética es trabajada en el tomo 1, de manera diferente. Presenta los aspectos fonéticos como parte de la estructura de cada unidad, así sucede desde la unidad 1 hasta la unidad 8, de la unidad 9 a la 16 la fonética no es trabajada, sino que, se da un tratamiento superficial, en algunos ejercicios prácticos de estas restantes unidades. Podría concluirse, que la fonética solo es exclusivamente trabajada en el tomo 1 del manual *Español Moderno*.

En este sentido, los autores consideramos una limitación del manual *Español Moderno* que solamente en el primer tomo se incluya la fonética. Tomando en consideración que, la pronunciación adecuada de fonemas para el aprendizaje de un segundo idioma, es un aspecto de vital importancia.

De igual manera, en este manual el apartado de vocales aparece en la primera unidad y cada uno consta, al igual que el primer manual, de una breve explicación y de un dibujo de cómo articular el sonido, posición de la lengua y la boca. Sin embargo, no aparece ninguna pista de audio para escuchar el sonido. Esto constituye una limitación para la adquisición del sonido nuevo, sobre todo para el desarrollo del oído fonemático en el estudiante.

Las consonantes y la explicación de cómo pronunciarlas se distribuyen a lo largo de varias unidades (de la uno a la cinco). En este caso, el formato es el mismo que se utiliza para explicar las vocales, incluyendo el dibujo de cómo articular el sonido, posición articulatoria de la lengua y la boca. La parte de fonética ocupa 12 lecciones y se practica más adelante.

En este manual la presentación de las actividades no se realiza exactamente igual, es decir, mientras que en el Español Moderno tomos 1 y 2 los contenidos lingüísticos se centran en la enseñanza de la gramática, en el tomo 3 y 4 se centran en la enseñanza de la lectura.

Es decir, que las actividades del manual no logran la integración de habilidades comunicativas a lo largo de todos los tomos del manual. Por lo que se encuentra limitado en la homogeneidad de ejercicios y en la transversalidad de las funciones comunicativas.

En el análisis de ambos manuales, concordamos con Sayago (2020) al referir que, en los manuales para la enseñanza del español, prima la cualidad descriptiva. Con listas interminables de palabras que invitan a memorizar y pocos ejercicios en los que se requiera una comunicación realista, textos “cuya explotación didáctica está dirigida exclusivamente al desarrollo del conocimiento gramatical, es decir, el conocimiento sistemático de determinadas estructuras lingüísticas y de una serie de vocablos” (Sayago 2020).

## 5. El tratamiento a lo socio-cultural de países hispanohablantes en los manuales

En la mirada crítica a elementos que tratan la arista socio-cultural de países hispanohablantes en los manuales para la enseñanza del español que aludimos en este trabajo. Los autores haremos particular énfasis en, la concepción de la diversidad racial y étnica, la igualdad de género, la equidad y justicia social, prácticas culturales (tradiciones, habla y costumbres).

El análisis realizado por los autores al tratamiento de la dimensión socio-cultural de los países hispanohablantes en el manual *Nuevo Sueñas A1-A2*, refleja la realidad existente en cuanto al tratamiento a la diversidad racial y étnica, la igualdad de género, equidad y justicia social, las prácticas culturales (tradiciones, habla y costumbres). Desde esta perspectiva, se comprueba que el manual en sus 10 unidades ofrece un insuficiente tratamiento a las diversas culturas hispanoamericanas.

Esto es reflejado, no solo en la selección de textos o situaciones comunicativas, sino, en las imágenes o fotografías seleccionadas, que no siempre son lo más reales o actualizadas posible, ni representan culturalmente la diversidad de situaciones que se pretende, dejando a un lado la propia riqueza cultural del sino hablante y su contextualización en países hispanohablantes.

Solo se refieren a países hispanohablantes más comunes, tal es el caso de: Colombia, México, Perú, Guatemala, Argentina, Venezuela, Chile, Cuba, Ecuador y se hace mayor énfasis en España. Además, el tratamiento a lo socio cultural, queda al margen de una mejor ilustración sobre: las prácticas culturales, la equidad y justicia social, las tradiciones y costumbres y la presentación de ejemplos sobre las diferencias en su habla. Así mismo, la diversidad racial es poco tratada, incluso las imágenes, en la representación de personas de ambos sexos: femeninas o masculinas, predomina las personas de piel blanca.

Tanto en textos, como imágenes, y audio, no aparece ningún material auténtico que refleje a diversidad cultural.

En relación con la comparación con el contexto cultural del alumno, solo hay dos actividades que la incentivan; Por un lado, en el capítulo 7 Maneras de vivir de la, tras leer e investigar sobre la música latinoamericana y los instrumentos que utiliza, los alumnos deben responder cómo es la música de su país y los instrumentos utilizados. Por otro lado, en el apartado del capítulo 5, se pide a los alumnos que busquen personajes de leyendas tradicionales hispanoamericanas, y luego establecer semejanzas y diferencias con los personajes de su país. Con respecto a la lengua de presentación, todos los contenidos están escritos en español.

En algunas ocasiones, hay un tratamiento explícito de contenidos culturales, mientras que, en otros, sirven meramente de marco para algún ejercicio gramatical, en la cual los estudiantes deben utilizar estructuras comparativas y adjetivos para comparar algunas ciudades hispanoamericanas, sin tener mayor apoyo que algunas fotografías.

El Tratamiento a lo socio-cultural de países hispanohablantes en el libro del alumno del manual de *Español Moderno 1, 2*, es trabajado en cada unidad como un acápite llamado conocimiento cultural. En esta parte el manual se introduce un texto que refleja la cultura de algún país hispanohablante, no obstante, la

diversidad de países seleccionados aún es limitada, así como, la selección de aspectos que ilustren la realidad y diversidad racial y étnica, la igualdad de género, la equidad y justicia social y prácticas culturales, aunque en menor medida están presentes las tradiciones, habla y costumbres. Otro factor limitante, es que los textos que exponen solamente están en el idioma chino, sin tener en cuenta la diferencia de escritura entre ambos idiomas e importancia de enriquecer el vocabulario en español e integrar contenidos lingüísticos y culturales, a la vez que incorporen al estudiante un conocimiento cultural nuevo, pero que necesariamente debe llegar en el idioma que se desea aprenda.

En esta lógica, se coincide con el análisis de Ávila (2021) cuando refiere que en este manual la cultura, y en especial la cultura hispanoamericana, tiene un papel secundario y accesorio. Concordando con su idea, asumimos que la cultura se trabaja en este manual como conocimiento extra para el estudiante. Para nada, integrado con la gramática y el léxico trabajado en las unidades anteriores. De los textos no se derivan ejercicios ni actividades de comprensión que propicien que el estudiante interprete, integre y desarrolle su interculturalidad.

Se observan trabajadas las siguientes categorías en los contenidos culturales: historia (mestizaje en América, personajes históricos, gastronomía (productos agrícolas), lengua y literatura (escritores), artes (pintores), geografía (paisajes, organización administrativa de los países, organizaciones internacionales y regionales), sociedad (agencias de noticias y periódicos), música (mariachi, bailes) y deporte (fútbol). Geografía y gastronomía son las categorías con más cantidad de contenidos. Estos contenidos son respaldados por imágenes que no ofrecen información adicional, es decir, que no ayudan al estudiante a un análisis visual más integrado o comparativo con su cultura.

Por otra parte, no se ahonda en países hispanoamericanos específicos, sino que se abordan los contenidos por temáticas refiriéndose a Hispanoamérica de manera general. Así, se encuentran títulos de apartados como Los productos agrícolas de la América Hispana, Personajes culturales famosos de los países hispanohablantes, Paisajes culturales de los países hispanohablantes y Personajes históricos de los países hispanohablantes. No obstante, dentro de los contenidos, no se hace alusión a la mayor cantidad de países hispanohablantes posibles. Centrando la atención solo en países como: Colombia, Chile, México, Perú, Venezuela, Cuba, Argentina, Ecuador y España.

Son diversas las investigaciones para justificar la necesidad de escritura de nuevos manuales para la enseñanza del español en China.

De manera general, los dos manuales referidos, presentan al estudiante chino diversidad de contenidos y formas para aprender el idioma español. Sin embargo, creemos que aún es limitada la concepción de ambos manuales, si se tiene en cuenta la necesidad de lograr una integración de saberes, la demanda de textos que incluyan la contextualización de los sinohablantes a su realidad y de la cultura hispanohablante ajustada a la realidad del estudiante chino.

Por lo expresado anteriormente encontramos similitud con ideas del autor Li (2022) cuando plantea que, la evolución de las metodologías usadas para enseñar español, debe considerar el desarrollo de la gestión teórica y práctica, pero también centrarse en el resultado, en las necesidades de los alumnos y en la capacidad de estos, es decir, ningún método es totalmente efectivo para todas las personas y para todas las situaciones de aprendizaje.

Por ende, los manuales usados en China deberían contar con metodologías que permitan mejorar el aprendizaje y establecer las características, principios y procedimientos que no solo provengan de los lingüistas teóricos, sino que también permitan el aporte de los lingüistas aplicados, quienes conocen de primera mano el resultado y pueden aportar a la realización de nuevos y mejores manuales. Li (2022)

En esta lógica de pensamiento y a partir de los análisis críticos anteriores, los autores del presente artículo elaboran una propuesta de consideraciones para la escritura de un nuevo manual de enseñanza del español a estudiantes sinohablantes en el nivel A1.

## **6. Propuesta de consideraciones generales en torno a la elaboración de un nuevo manual de enseñanza-aprendizaje del español a estudiantes sinohablantes en el nivel A1**

- Selección y/o elaboración de textos y situaciones comunicativas auténticas para el tratamiento de cada uno de los contenidos lingüísticos y la integración de las habilidades comunicativas generales.
- Concepción de la fonética en todo el manual, concibiendo una unidad temática para la introducción de los fonemas y sus casillas articulatorias, a partir de un orden que se ajuste más a las peculiaridades de los estudiantes chinos en el proceso de apropiación de este contenido; así como sus correspondientes grafemas. Además, debe organizarse su tratamiento de forma transversal en el resto de las unidades, debido a la complejidad de este contenido, causado por las diferencias significativas entre su lengua materna (mandarín) y el idioma español.
- Incorporación de contenidos prosódicos, con el propósito de contribuir con su estudio al perfeccionamiento de la pronunciación y, por ende, de la lectura oral y expresión oral.
- Incorporación de contenidos caligráficos con el propósito de ampliar sus posibilidades para la comprensión de textos escritos en letra cursiva y la redacción de documentos que requieran este tipo de letra.
- Nueva estructuración de los manuales, en cuanto a unidades temáticas que agrupen textos y/o situaciones comunicativas que favorezcan más el aprovechamiento de la situacionalidad para la introducción e integración de los contenidos lingüísticos, en correspondencia con las funciones comunicativas que se quieren tratar.
- Incorporación de imágenes que posibiliten un tratamiento más sistemático e integrado de lo sociocultural, con énfasis en: la diversidad cultural, étnica y racial de los países hispanohablantes.
- Incorporación textos que posibiliten un tratamiento más sistemático e integrado de lo sociocultural, con énfasis en: la diversidad racial y étnica, igualdad de género, equidad y justicia social, prácticas culturales (tradiciones, habla y costumbres) de los países hispanohablantes (los 21 existentes).

## 7. Conclusiones

Las limitaciones actuales en la instrumentación de los presupuestos teórico metodológicos del enfoque comunicativo en dos de los manuales más usados para la enseñanza del español a estudiantes chinos: *Nuevo Sueñas* y *Español Moderno*, permiten a los autores la concepción de nuevas miradas que permitan integrar funcionalmente los contenidos lingüísticos formales (fonética, léxico, gramática, prosodia, ortografía y caligrafía) y el tratamiento a los contenidos culturales de los países hispanohablantes.

A partir de la sistematización de criterios teóricos y los análisis alas limitaciones que afectan la instrumentación de los manuales: *Nuevo Sueñas* y *Español Moderno*; se proponen dimensiones e indicadores para valorar el cumplimiento de los presupuestos teórico-metodológicos asumidos y posibilitan un análisis crítico más integral de los manuales seleccionados.

La elaboración de nuevos manuales desde los presupuestos del enfoque comunicativo para la enseñanza del español como lengua extranjera a estudiantes chinos, debe tener en cuenta la propuesta de consideraciones que se presenta en el artículo, la que como aspecto esencial en su concepción considera el texto como unidad básica que permite la integración de los contenidos lingüísticos formales (fonética, léxico, gramática, prosodia, ortografía y caligrafía) además, de verlo como facilitador de realidades contextuales o de situaciones comunicativas que concreten las costumbres y tradiciones de los países hispanohablantes en su totalidad.

## Bibliografía

- (Alonso, 2022) Alonso, A. (2022). *El español en china: una propuesta didáctica distinta*. Tesis de Grado en Traducción e Interpretación de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales. Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe de la Universidad pontificia de Comillas. España. Disponible en: <https://repositorio.comillas.edu/xmlui/bitstream/handle/11531/55918/TFG->
- (Álvarez et al., 2017) Álvarez, M. et al. (2017). *Manual Nuevo Sueña 1*. Beijín, Editorial Grupo Anaya.

- (Ausubel, 1999) Ausubel, D. (1999). Teoría del aprendizaje significativo. Disponible en: <http://educacioninformatica.com.art/docentes/tuarticulo/educacion/ausubel/index/html>
- (Ávila, 2021) Ávila, M. (2021). *Cultura hispanoamericana para sinohablantes: análisis de manuales y propuesta didáctica*. Tesis en opción al título de Máster universitario en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. CIESE-Comillas, UC. Disponible en: <https://repositorio.unican.es/xmlui/bitstream/handle/10902/23726/TFM.MPAR>
- (Fariñas, 2019) Fariñas, G. (2019). *Aprendizaje y desarrollo desde la perspectiva de la complejidad*. La Habana, Cuba. Editorial Félix Varela.
- (Galloso et al., 2015) Galloso, MV, Li, j & Garrido, D. (2015). *Análisis del manual chino de ELE: español moderno*. Material digital. Disponible en: <https://shorturl.at/wCFPO>
- (González, 2016) González, M. (2016). *Análisis metodológico de manuales de español para extranjeros: últimas aportaciones y perspectivas de futuro*. Trabajo Fin de Máster en Formación de profesores de español como segunda lengua. Facultad de Filología de la UNED. Disponible en: <https://shorturl.at/2tNvG>
- (Cheng, 2023) Cheng, M. (2023). Sinonimia y enseñanza del léxico en los manuales de ELE orientados a sinohablantes. *Revista Cultura, Lenguaje y Representación*, Vol. xxx, 21–40.
- (Jingyuan, 2021) Jingyuan, H. (2021). La inclusión de la enseñanza del diminutivo en español en programas universitarios en china. *Káñina Rev. Artes y Letras, Univ. de Costa Rica XLV (3)* (Septiembre-Diciembre) 2021: 129-150.
- (Liu, 2014) Liu, J. (Ed.) (2014). *Manual de Español Moderno 1, 2, 3 y 4*. Pekín, Editorial FLTRP.
- (Li, 2022) Li, Y. (2022). *Adaptación de manuales para la enseñanza de español como lengua extranjera al contexto de enseñanza chino: análisis y propuesta*. Tesis en opción al título de Doctor en Estudios Humanísticos. Universidad Rovira i Virgili. Disponible en: <https://shorturl.at/YqNe9>
- (Morales & Cassany, 2020) Morales, E. & D. Cassany, D. (2020). El mundo según los libros de texto: Análisis Crítico del Discurso aplicado a materiales de español LE/L2, publicado en *Revista Journal of Spanish Language Teaching*.
- (Ran & López, 2020) Ran, P. & López, A. (2020). Rediseño de los manuales de español para sinohablantes: una necesidad en las universidades chinas. *Rev. Cubana Edu. Superior* [online]. 2021, vol.40, n.1, e4.
- (Roméu, 2018) Roméu, A. (2018). Los procesos de producción de significados en el discurso científico. En I.R. Domínguez (ed.), *El texto científico. Algunas consideraciones para la comunicación en la ciencia* (49-56). La Habana. Cuba. Editorial Félix Varela.
- (Rueda, 1994) Rueda, J. (1994). *Análisis de cuatro manuales para la enseñanza del español, lengua extranjera m*. Universidad de Alcalá. Centro virtual del instituto Cervantes. Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/04/04\\_0195.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/04/04_0195.pdf)
- (Sayago, 2020) Sayago, VM. (2020) *Análisis de los materiales de ELE dirigidos a sinohablantes: características y rasgos contrastivos y traductológicos*. Trabajo de fin de grado de la Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada. Disponible en: <https://digibug.ugr.es/handle/10481/62564>
- (Wang, 2019) Wang, J. (2019). *Los contenidos culturales en el nivel inicial (A1, A2) para estudiantes chinos*. Tesis en opción al grado de doctor presentada en la Facultad de Filología del Departamento de Lengua Española y Teoría de la Literatura Comparada. Universidad Complutense de Madrid. Disponible en: <https://eprints.ucm.es/51072/1/T40834.pdf>
- (Yañez, 2020) Yañez, B. (2020). *La enseñanza del español a inmigrantes y refugiados: análisis y revisión de materiales y manuales*. Tesis en opción al título de Máster Universitario en Formación de Profesores de Español. Especialidad en español como Lengua Extranjera. Universidad de Alcalá. Disponible en: <https://shorturl.at/RiJiW>
- (Vigotski, 1987) Vigotski, L. S. (1987). *Historia del desarrollo de las funciones psíquicas superiores*. La Habana: Científico-Técnica.